

# Zmluva o dielo

Zmluvné strany:

**Objedávateľ:**

Mesto Krupina, Svätotrojičné nám. č. 4/4, 963 01 Krupina

Štatutárny orgán: Ing. Radoslav Vazan, primátor mesta

IČO: 00320056

DIČ: 2021152540

(ďalej len „Mesto Krupina“)

a

**Dodávateľ služby:**

Mgr. Laura Ridegová, Rovniankova 16, 851 02 Bratislava

číslo účtu: SK 2711000000002616520601

(ďalej len „Dodávateľ“)

## Článok I.

### Predmet zmluvy a miesto plnenia

Predmetom zmluvy je povinnosť dodávateľa dodať objednávateľovi nasledovnú službu: **Preklad textov z maďarského do slovenského jazyka, týkajúce sa osobností krupinských dejín (Csery, József: Korpona városának ismertetése...) a obdobia I. sv. vojny, Rakúsko-Uhorska a I. ČSR.**

## Článok II.

### Doba trvania zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú na obdobie do 1. júna 2018.

## Článok III.

### Cena za predmet zmluvy a platobné podmienky

Mesto Krupina na základe tejto zmluvy uhradí sumu 8,- EUR/normostrana – celkom 300,- EUR (slovom tristo Eur), ktorá bude dodávateľovi uhradená do 15 dní po dodaní služby zaslaním na účet.

## Článok IV.

### Osobitné práva a povinnosti zmluvných strán

Zmluvné strany sú povinné oznámiť si navzájom každú zmenu, ktorá má vplyv na ustanovenia tejto zmluvy a jej príloh v lehote do 3 dní. Tieto zmeny sa musia na podnet jednej zo zmluvných strán znovu prerokovať a upraviť ešte pred nadobudnutím ich platnosti. Návrh zmeny zašle tá zmluvná strana, ktorá požaduje zmenu. Návrh dodatku k zmluve, resp. návrh novej zmluvy spracuje Mesto Krupina.

#### **Článok V.**

#### **Dohoda o výplate honoráru bez uplatnenia zrážkovej dane**

Daňovník (dodávateľ) týmto prehlasuje, že príjem z dodania služby, vyplatený platiteľom dane si zdaní, resp. daňovú povinnosť z uvedeného príjmu si vysporiada sám prostredníctvom podania daňového priznania za príslušné zdaňovacie obdobie.

#### **Článok VI.**

#### **Autorstvo a šírenie diela**

Dodávateľ a zároveň autor prekladu súhlasí so šírením prekladu bez ďalších časových a iných obmedzení a bez ďalších finančných nárokov, a to v rámci autorského zákona.

#### **Článok V.**

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvný vzťah je možné ukončiť pred dohodnutou dobou plnenia:
  - a) písomnou dohodou zmluvných strán
2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá zo zmluvných strán obdrží po 1 vyhotovení zmluvy.
3. Obidve zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že nebola dohodnutá v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že ju uzavreli z vlastnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne.
4. Nedodaním služby zo strany dodávateľa z akéhokoľvek dôvodu, zaniká dodávateľovi nárok na finančnú odmenu.

V Krupine, dňa 5. januára 2017

.....  
**za Mesto Krupina:**  
Ing. Radoslav Vazan, primátor mesta



.....  
**Za dodávateľ'a služieb:**  
Mgr. Laura Ridegová